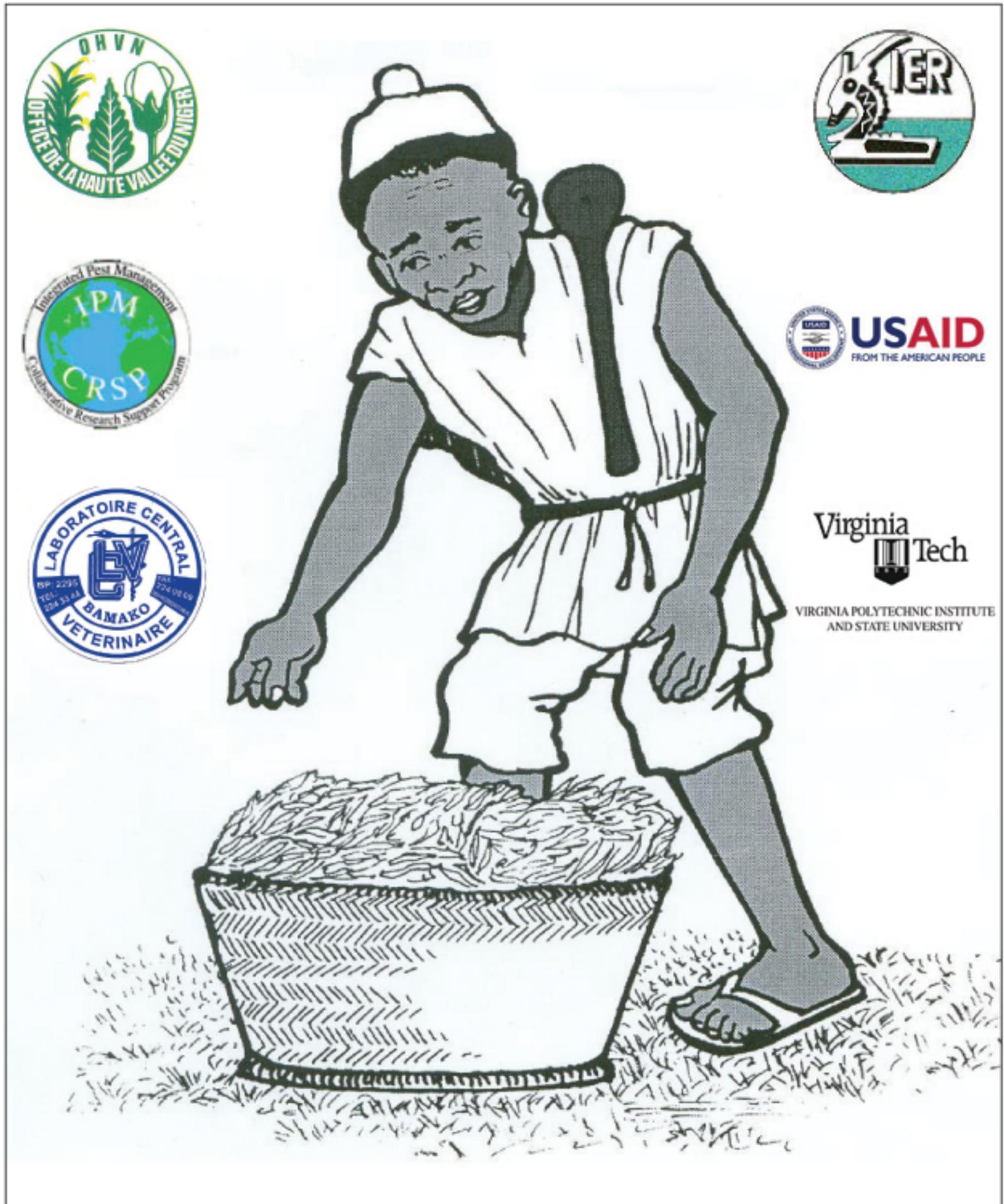


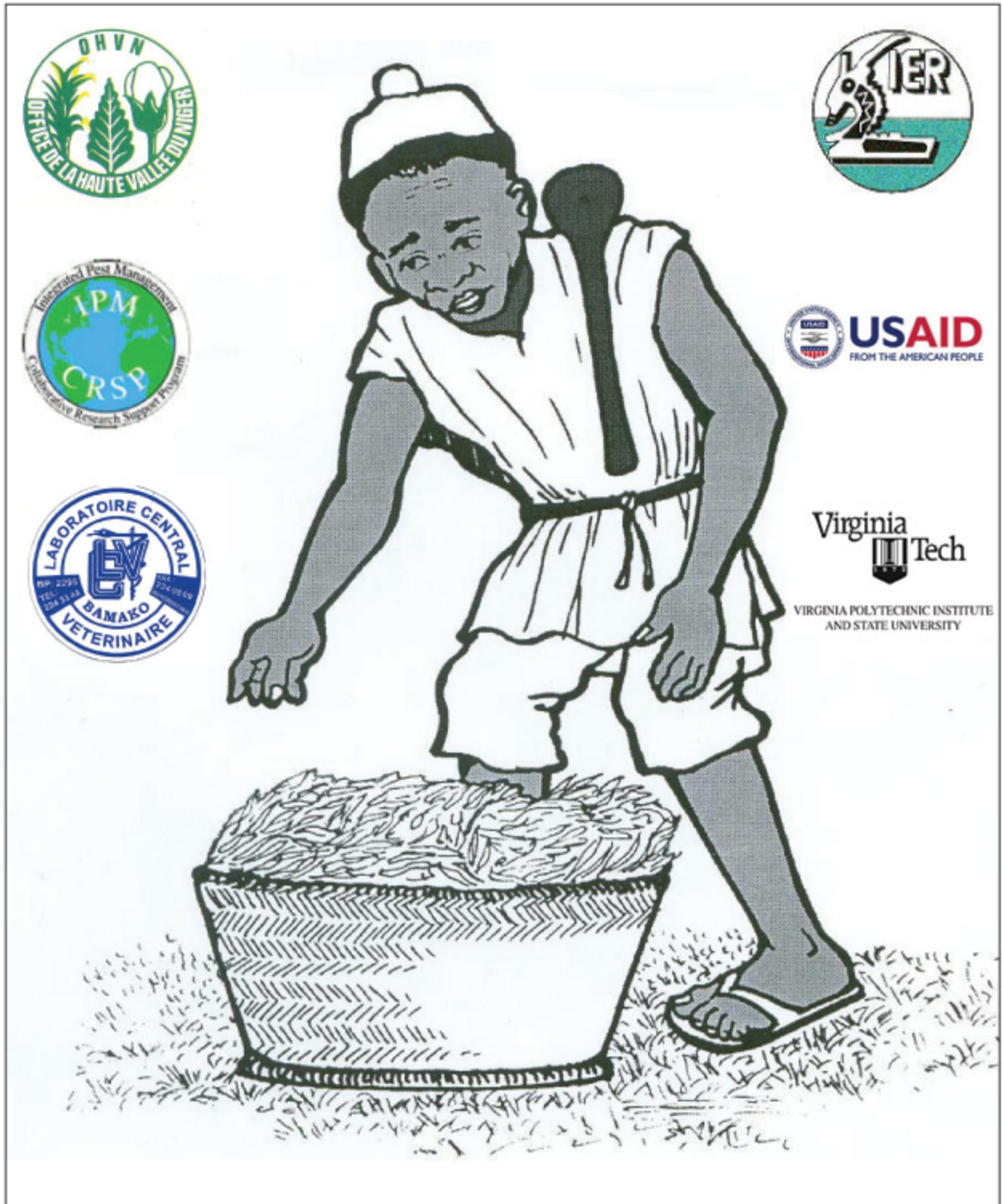
YERETANGA GAFE  
POSONI KASARAW MA

COMMENT SE PROTEGER CONTRE LES DANGERS DES  
PESTICIDES



YERETANGA GAFE  
POSONI KASARAW MA

COMMENT SE PROTEGER CONTRE LES DANGERS DES  
PESTICIDES





# GAFE BAYELEMABAGAW

Barama Sangare (Ɔtiwale jemogoso)  
Isa Sidibe (Ɔtiwale jemogoso)  
Worokiya Samake (Zafu Sugula)  
Zan Sako (Zafu Jalakoroba)  
Fadebi Tarawele (Zafu Welesebugu)  
Amadu Kulibali (Animateri Safekoren)  
Adaman Samake (Animateri Sananbele)

**Gafe donbaga masin na (Sekereteri)**  
Umu Hayidara

**Nataliye labɛnbaga**  
Amadu Sanogo

**Illustrateur**  
Amadou Sanogo  
de l'Institut des langues à Bamako

**Préparation**  
Lydia Ingrassia  
Virginia Tech Pesticide Programs

Adaptation de “Comment se Protéger Contre les Dangers des Pesticides: Conseils aux Travailleurs Agricoles”, USEPA, par Pat Hipkins (Virginia Tech, USA) and Issa Sidibé (Office de la Haute Vallée du Niger, Mali)

Welesebugu San 2003 zuluyekalo tile 15

---

# GAFE BAYELEMABAGAW

Barama Sangare (Ɔtiwale jɛmɔgɔso)  
Isa Sidibe (Ɔtiwale jɛmɔgɔso)  
Worokiya Samake (Zafu Sugula)  
Zan Sako (Zafu Jalakoroba)  
Fadebi Tarawele (Zafu Welesebugu)  
Amadu Kulibali (Animateri Safekoren)  
Adaman Samake (Animateri Sananbele)

**Gafe donbaga masin na (Sekereteri)**  
Umu Hayidara

**Nataliye labɛnbaga**  
Amadu Sanogo

**Illustrateur**  
Amadou Sanogo  
de l'Institut des langues à Bamako

**Préparation**  
Lydia Ingrassia  
Virginia Tech Pesticide Programs

Adaptation de “Comment se Protéger Contre les Dangers des Pesticides: Conseils aux Travailleurs Agricoles”, USEPA, par Pat Hipkins (Virginia Tech, USA) and Issa Sidibé (Office de la Haute Vallée du Niger, Mali)

Welesebugu San 2003 zuluyekalo tile 15

## **Ɗ**εbila :

Pɔsoni be senekelaw demε ka fenɲenemaw faga, nku u be kasara lase sigida n'a kono fenw ma (hadamadenw, baganw, jiw, dugukolo...) O de kama otiwale senekelaw ka minisiriso pininikelaw ni <<USAID>> y'u bolo di ɲogon ma ka nin gafe kerɛnkerennen laben ka ɲesin mali senekelaw ma u ka yeretanga hukumu kono pɔsoni kasaraw ma.

## **P**réambule :

Les pesticides aident les paysans à lutter contre les insectes, mais ils présentent des dangers et risques pour la maison et l'environnement (pour les hommes, les animaux, l'eau, et le sol...) C'est pourquoi le Ministère de l'Agriculture et l'Office de la Haute Vallée du Niger, en collaboration avec USAID, ont rédigé ce livret spécialement à l'intention des paysans Maliens en vue de leur sécurité lors de l'utilisation des pesticides.

---

## **N**εbila :

Pɔsoni be senekelaw deme ka fenɲenemaw faga, nku u be kasara lase sigida n'a kɔnɔ fenw ma (hadamadenw, baganw, jiw, dugukolo...) O de kama ɔtiwale senekelaw ka minisiriso pininikelaw ni <<USAID>> y'u bolo di ɲɔgɔn ma ka nin gafe kerɛnkerɛnnen laben ka ɲesin mali senekelaw ma u ka yeretanga hukumu kɔnɔ pɔsoni kasaraw ma.

## **P**réambule :

Les pesticides aident les paysans à lutter contre les insectes, mais ils présentent des dangers et risques pour la maison et l'environnement (pour les hommes, les animaux, l'eau, et le sol...) C'est pourquoi le Ministère de l'Agriculture et l'Office de la Haute Vallée du Niger, en collaboration avec USAID, ont rédigé ce livret spécialement à l'intention des paysans Maliens en vue de leur sécurité lors de l'utilisation des pesticides.





## **N**efoli:

A'ye nin gafe in kalan k'aw yere kisi pɔsɔni kasaraw ma. N'aw ma yɔrɔ minnu faamu, a'ye pinikali ke a dɔnbagaw la. N'aw be pɔsɔninabaara ke, aw ka sɛnɛkeyɔrɔw la, a'k'aw yere kɔlɔsi a la.

## **E**xplication :

Lisez ce manuel pour apprendre comment vous protéger contre les dangers des pesticides. Si vous ne comprenez pas certains passages de ce livre, adressez-vous à un spécialiste. Si vous utilisez les pesticides dans vos champs, faites attention.





FEN DONTAW PƆSƆNINABAARA KAMA

LES HABITS DE PROTECTION A PORTER POUR  
MANIPULER LES PESTICIDES

**Ɔ**efoli :

**E**xplication :

Fen minnu be don ka pƆsoni  
labaara :

Ce qu'il faut porter pendant la  
manipulation des pesticides :

- Duloki bolojan
- Kulusijan
- Sanbara datugulen n'a  
suseti
- Ganw

- une chemise à manches  
longues
- un pantalon
- des chaussures fermées et des  
chaussettes
- des gants





YEREKOLOSI PŌSONI DONITUMA

LA PROTECTION PENDANT LE TRANSPORT DES  
PESTICIDES

## **N**efoli :

PŌsoni donitŏ ka taa foro la ; a be se ka kasara lase mŏgŏ ma, ka d'a kan n'a bidŏn perenna, a ji be toni a doniminen kŏnŏ negeso n'a bolibaga be dŏ sŏr'a la, hali mŏgŏ were min be maga negeso la o kŏfe ; o be dŏ sŏr'a la.

## **E**xplication :

Pendant le transport des pesticides aux champs, il y a des risques parce que les emballages peuvent se trouer, et les pesticides peuvent se répandre sur le vélo et le conducteur peut être en contact. Même une autre personne qui touche ou utilise le véhicule peut être contaminée.





YEREKOLOSI PƏSƏNI ƁAGAMITUMA

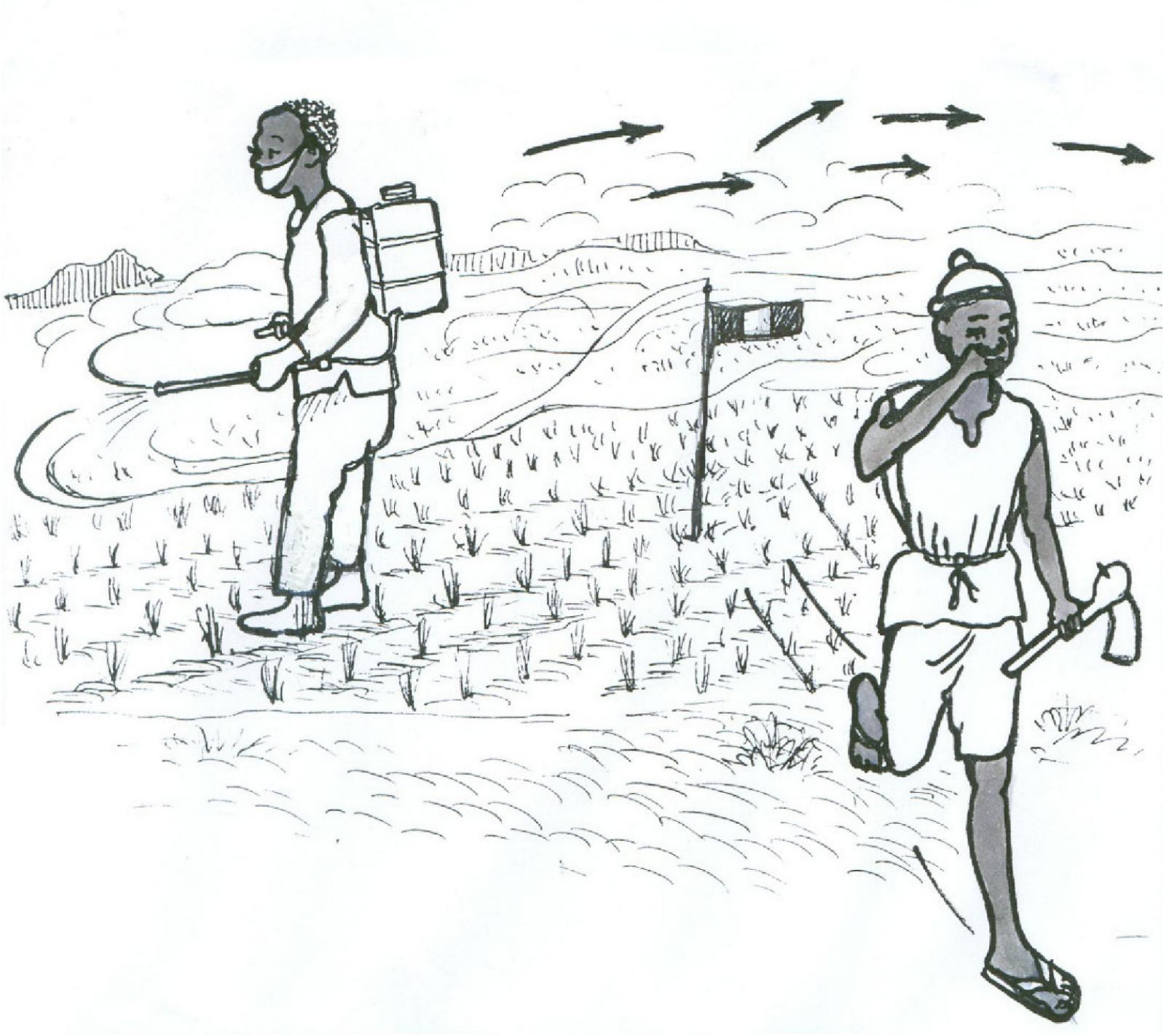
LA PROTECTION PENDANT LE MELANGE

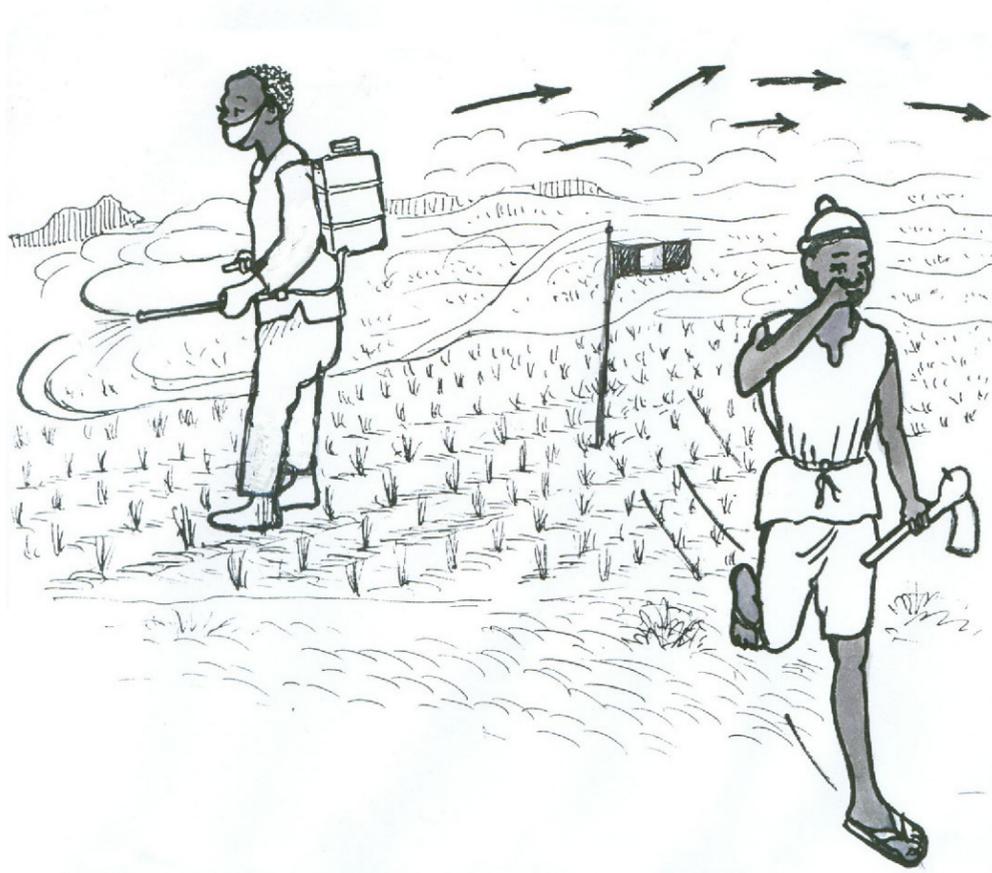
## Laadilikan :

- Pəsoni lamarayɔɔ ka kan ka ke yɔɔ kerenkerennen ye (mɔgɔ te si min kɔnɔ, dumunifen te mara min kɔnɔ, k'a datugu ni kile garantilen ye).
- Pəsoni man kan ka Ɓagami cogo si la kɔlɔnda la.
- Pəsoni man kan ka Ɓagami minen kɔnɔ ka tila ka baara were ke n'o minen kelen ye.

## Conseil :

- Les pesticides doivent être gardés à l'abri dans un lieu sûr (pas là où on dort, où on garde les aliments) et enfermés dans un endroit fermé à clef.
- Ne jamais mélanger les pesticides au bord d'un puit.
- Le recipient utilisé pour le mélange de pesticides ne doit pas être réutilisé pour d'autres usages.





YEREKOLOSI FOROW FURAKELI TUMA

LA PROTECTION PENDANT LE TRAITEMENT DANS LES CHAMPS

## Laadilikan :

- Furakeli man kan ka ke ka mogo were to foro konɔ.
- Furakelila ka kan ka fiɲe taafan jatemiɲe furakeli damiɲe tuma.
- Furakelila man kan ka furakeli damiɲe n'a ma darapo siri pikew la, walasa ka fiɲe taafan don.

## Conseil :

- Ne jamais faire le traitement pendant qu'une autre personne travaille dans les champs.
- Celui qui fait le traitement doit tout d'abord tenir compte de la direction du vent.
- Celui qui fait le traitement doit mettre un drapeau dans les champs pour savoir dans quelle direction le vent souffle.





YEREKOLOSI PƆSONI LABAARALI KƆFE

LA PROTECTION APRES UTILISATION DES PESTICIDES

## Laadilikan :

## Conseil :

PƆsoni laabaarali kƆfe, i ka kan k'i tegew ko ni safune ye fo ka je, sani i ka ganw bo.

Laver vos gants avant de les enlever.

- Aw kana ji min, aw kana sikareti min, aw kana sara min, n'aw ma tekew n'aw nedaw ko ni safine ye.

- Ne jamais boire, fumer, chiquer sans avoir laver lesmains et le visage avec du savon.

- Aw kana woro nimin.

- Ne jamais croquer la cola.

- Aw kana dumini ke.

- Ne pas manger.

- Aw kana taa neke na.

- Ne pas aller aux toilettes.





PƆSƆNI DONYƆRƆ HADAMADEN NA

LES POINTS DE PENETRATION DES PESTICIDES DANS LE CORPS HUMAIN:

**N**efɔli :

**E**xplication :

PƆsɔni be don farikolo la yɔrɔ minnu fe :

Les pesticides peuvent pénétrer dans le corps humain par :

- Nɛw
- Tulow
- Nun
- Da
- Farikolo

- les yeux
- les oreilles
- le nez
- la bouche
- la peau





PƆSƆNIBIDƆN KƆRƆW KASARA

## Laadilikan :

PƆsƆni bidƆn kƆrƆw man kan ka ke magoƆeminenw ye (jikelan, nonokelan, dikelan, furaji mintaw kelan ani tajikelanw...)



LES DANGERS DES ANCIENS EMBALLAGES

## Conseil :

Les anciens emballages ne doivent pas être utilisés (comme recipients pour transporter de l'eau, du lait, du miel, des médicaments, ou de l'essence...)









Kunkolodimi

maux de tête



Fariņeņe

irritation de la  
peau



Ñeji ni Nunjibo

écoulement de larmes et  
morve





Fasadimi

douleurs musculaires



Ninakilidegun

respiration difficile





ᑭᓃ ᑭᓃ ᓄᓃᓃᓃᓃᓃ ᓄᓃᓃᓃᓃᓃ

rétrécissement de l'iris de l'oeil



ᓄᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ

bave

D0G0T0R0S0 +





FEERE TIGETA KA PỌSONI  
KA KASARA KELENW KUNBEN

LES MESURES A PRENDRE POUR LUTTER CONTRE  
L'EMPOISONNEMENT PAR PESTICIDES

## **N**efoli :

Ni Pọsoni y'i ka mọgọ mine,  
i b'i kunda dọgọtọrọsọ kan  
jona n'a ni pọsoni bidon ye.

## **E**xplication :

Si une personne est  
empoisonnée par des pesticides,  
amenez-la au centre de santé  
le plus proche, et prenez  
l'emballage du pesticide avec  
vous.